

தருமருகாற்றுப்படை

THIRUMURUGAATRUPPADAI

(ENGLISH RENDERING)



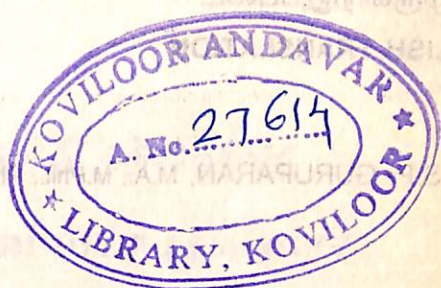
AC 27614

△2111

Dr. S.P. GURUPARAN, M.A., M.Phil., Ph.D.,
(Editor, Vaazhia Senthamizh)

திருமுருகாற்றுப்படை

THIRUMURUGATTRUPPADAI



ENGLISH TRANSLATION

Prof. S.P. GURUPARAN, M.A., M.Phil., PL.D.,

POOVA SOWBAKKIA PATHIPPAGAM

Chennai - 600 078.

முதற்பதிப்பு : ஏப்ரல் 2001

First Edition : April 2001

திருமுருகாற்றுப்படை

ENGLISH TRANSLATION

Prof. S.P. GURUPARAN, M.A., M.Phil., Ph.D.,

Price : Rs. 30/-

பூவ செளபாக்கியப் பதிப்பகம்

சென்னை - 600 078.

POOVA SOWBAKKIA PUBLICATIONS

CHENNAI - 600 078.

Printed at :

PONMANI ART PRINTERS

6, Theetharappan Street, Triplicane,

Chennai - 600 005.



எங்களது தந்தையார்

திரு. சீனிவாச பூவனார்

தாய்

திருமதி. செளபாக்கியம் அம்மாள்

மற்றும்

எங்கள் உடன் பிறந்த சகோதரி

திருமதி. S.P. புனிதவதி, M.A., M.Ed.,

(நெய்வேலி பெண்கள் மேனிலைப் பள்ளி,

தலைமை ஆசிரியை)

ஆகியோருக்கு

எங்களின் அன்பு கரணிக்கை



ஸ்ரீ குமர குருபர சுவாமிகள்.

தலைநிலை பரமசிவ நாயகம்

AN APPRECIATION

**Dr. Minnoor Srinivasan, Prof. and Head, Dept. of Tamil,
Presidency College, Chennai-5.**

Prof Dr. S.P. Guruparan is an erudite scholar. He has served in the Collegiate Education of Tamil Nadu as Professor of Political Science. His is a career dedicated to the faculty and the department. Besides, this, his love for Tamil has goaded him to serve Tamil with the help of his gift for Translation and mastery over the English language. He has translated the Tamil hymns, and Ethics, into English.

As a scholar he has served the students with great Zeal and transmitted his specialized knowledge during his service in the Political Science Department. Prof S.P.Guruparan is presently engaged in producing his Translation of Thirumurugatruppadaï in lucid English as a sincere document. His choice Thirumurugatruppadaï reveals his appreciation of Tamil culture of the Sangam Age which has an undying continuity of literary Tradition.

The description of Lord Murugan given in the following words speak of the glory of Lord Murugan. Thiur V.Kalyana Sundarar owes his inspiration to Nakkirar as he has interpreted his ideas in on the lines of Nakkirar.

Lord Murugan means Beauty, Youth, Fragrance and Divinity. The line of thought Propounded By Thiru V.Ka. has moorings in the tradition of Tamil i.e. Ten Idylls. Lord Murugan is an embodiment of Beauty. Lord Murugan excels in Beauty and his lure is more than that of Cupid, the God of love.

Tamil Culture glorifies Beauty in the form of Lord Murugan. The golden triangle of the Greek culture glorifies Truth, Beauty and Virtue. One of the three in the triangle, Beauty is celebrated in the worship of Lord Murugan. The description, throws light on the worship of God which is conceived of by Nakkirar as one of erudition.

A critical reader finds that Lord Murugan who is treated as the son of Lord Siva is held as the Supreme God by Pamban Swamigal. Nakkirar's Aatrappadai is essential while one attempts to make an assessment of the tenets of tradition that form the basic aspects of Renaissance.

In Kurunthokai the earliest compilation in Etuthokai the phrase பளி means the offering of flowers. The word பளி means offering only and not sacrifice of lives. In the passage of time the word assumed new dimension of meaning. In Thirumurugattrappadai line 234 speaks of the offering of rice soaked in blood. In medieval age, the author of Abhirami Anthathi sings of the deities in whose temples people sacrifice in vain the lives of animals (வீணை பலிகவர் தெய்வங்கள்) to please the deity or gods. The present work taken for Translation is indicative of development in the social customs and religious ritualism.

The lines,

"Sprinkling the white
puffed rice; and offering the
pure white rice
mixed with the blood of a
mighty, fatty and
strong-legged goat"

are expressive of the ritualism that was the cause for the sacrifices of lives in the genesis of Religion. Mylai Seeni Venkata samy has done research on the word பளி in its shades of meaning from time to time. In the hymn of St Appar(7th c.A.D.) on Thiruvannamalai the word பளி means the alms put in the begging bowl of Lord who appeared in the guise of Pitchadanar. Thus the ஆற்றுப்படை of Nakkirar serves as a time-capsule of Tamil Culture.

Prof S.P. Guruparan deserves appreciation as he has chosen a great literary work of the Sangam Age for Translation which is at once faithful and beautiful. His service is sure to benefit both Tamil and English - speaking people.

தீருமுருகாற்றுப்படை

Thamizh is a nectar; honey; an elixir; a panacea; origin not traceable; ideas incarnate; Soft; Sweet; firm; ethical and above all it is a way of life!! The sangam (Literary or academic Council) meet; reflects things these!!

Sangam age is said to have existed two thousand years ago.

The sangam Thamizh literature has been divided into PAATTU AND THOKAI. They are Patthuppaattu and Ettutokai; and Tolkaappiam is the guiding grammar book for these.

Patthuppaattu contains the following works:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1 Thiru murugaattrupadai | 2 Porunaraattrupadai |
| 3 Sirupaanaatrupadai | 4 Perumpaanaatrupadai |
| 5 Malaipatu kataam. | |

Ettutokai Contains;

- | | | |
|--|-------------------------|----------------|
| 1 Einkurunooru | 2 Kuruntokai | 3 Natrinai |
| 4 Akanaanooru | 5 Kalitokai [Love life] | 6 Puranaanooru |
| 7 Pathitru-pattu [other than love life] | | |
| 8 Pari paadal [deals with both Akam and Puram] | | |

We have secured the five treatises of Akapporal intact, but we have not secured the treatises of Puraporul completely without damage. Certain parts of it are gone and certain parts are available in a dilapidated condition. In some of the available works we find controversial versions. In Akapporul we can enjoy the love poems and we find the poems euologising war and Valour.

Thiru murugaattrupadai, the Thamizh Honeycomb!

Thirumurugattrupadai was written by NAKKIRAR who belonged to the Last Sangam age. His real name was Keeran. He excelled both in Thamizh and Sanskrit. He was also a great singer. His father was Madurai Kanakkayanaar a teacher. It is said that he had a confrontation with Lord Siva and poured heated argument saying thus: "Even if you uncover your Third Eye, whatever you have said is wrong".

The number of his poems in the following:

1. Akanaanooru: 16 *
2. Puranaanooru: 3
3. Natrinai: 7
4. Kuruntokai: 8
5. Patthuppaattu: 1

Aattrupadai: A poet who after singing the praise and seeking the bliss of the giver asks the like poet to get the blessings of the giver in the same way.

Sirupaanaattru padai PerumPaanaattrupadai, Porunaraattrupadai belong to this category.

Thirumurugaattrupadai is a guiding scripture through which the Bliss of Lord Muruga is attained by worshipping all his six dwelling Hills.

It is the prayer song of Pathuppaattu. It has 317 stanzas and is composed in Aasiriappa. It has been included in the books that come under Eleventh Prapantham.

People great say that those who recite it with love and faith will seek the bliss of Lord Murugan.

In Thirumurugaattrupadai, the first part describes the beauty of Lord Murugan; the special qualities of the garland he wears; the atrocities of soora women; the smashing of soora; the fame of Madurai and the natural wealth of Thiruparankuntram.

The second part describes the qualities of the elephant on which he rides; the deeds of His six faces; and the deeds of His twelve hands;

In the third part the moral conducts of the sages who worship Him and the nature of the women who go there along with celestial people.;

In the fourth part the nature of people great (they are called anthanar) and their way of worshipping - all these have been dealt with.

The fifth part deals with the programme of Kuntra Kuravai dance; the nature of the women who worship Him; women singers; women dancers; their attire; ornaments; act etc.,

The sixth part deals with the places where Lord Murugan is present and the method through which His bliss is attained

Thiurpparankuntram - Thirucheeralaivai (Thiruchendur) Thiru Aavinan Kudi (Pazhani) Thiruveragam Pazhamuthir cholai are the dwelling places of Lord murugan.

Stories about Nakkirar:

There are Stories which reveal Nakkirar's confrontation with Lord Siva and one Kuyakkondan of Madurai.

His confrontation *with God Siva shows how firm he is regarding his ideas. Nakkirar couldn't accept the interpretation given by Lord Siva as regarding the natural fragrance of Goddess Paarvathi's Lock of hair. This caused unquenchable wrath of Lord Siva who burnt Nakkirar through His third eye. Then his pleadings brought him life.

One more story tells us how he adored our chaste Thamizh. One KUYAKKONDAN* who lived in Madurai argued that sanskrit was a chaste language and it was Superior to Thamizh. The moment he heard this Nakkirar sang a cursing song on him and as a result he died. when other poets begged him to resume his life through life giving song he obliged and brought him back his life. Kuyakkondan apologised for the blunder he had done and he rendered service to Nakkirar.

-S.P. GURUPARAN

I owe my thanks to the printing press which has brought out this book in a fine shape.

S.P. GURUPARAN

I am very much thankful to Thriu. P. Jeyaraj, M.A, M.Ed., Headmaster, The Chintadripet Higher Secondary School, Chennai - 600 002 for his Ubluable suggestions to bring out this book in a grand manner.

S.P. GURUPARAN



நக்கீரின்

திருமுருகாற்றுப்படை

Nakkirar's

Thirumurugaatrau Padai

Translated by

Prof S.P. GURUPARAN

S/O Sri. Srinivasa Poovan

Srimathi Sowbakkiam Ammal

திருமுருகாற்றுப்படை

உலகம் உவப்ப வலன் ஏர்பு திரிதரு
பலர் புகழ் ஞாயிறு கடல் கண்டாங்கு
ஓ அற இமைக்கும் சேண் விளக்கு அவிரொளி
உறுநர்த் தாங்கிய மதன் உடை நோன்தாள்
செறுநர்த் தேய்த்த செல் உறழ் தடக்கை

5

மறுவில் கற்பில் வாள்நுதல் கணவன்
கார்கோள் முகந்த கமஞ்சூல் மாமழை
வாள்போழ் விசும்பின் வள்உறை சிதறித்
தலைப்பெயல் தலைஇய தண்ணறுங் கானத்து
இருள் படப் பொதுளிய பராரை மராஅத்து

10

உருள்பூந் தண்தார் புரளு மார்பினன்
மால்வரை நிவந்த சேண்உயர் வெற்பில்
கிண்கிணி கவைஇய ஒண்செஞ் சீறடிக்
கணைக்கால் வாங்கிய நுகுப்பின் பணைத்தோள்
கோபத் தன்ன தோயாப் பூந்துகில்

15

பல்காசு நிரைத்த சில்காழ் அல்குல்
கைபுனைந்து இயற்றாக் கவின்பெறு வனப்பின்
நாவலொடு பெயரிய பொலம்புனை அவிரிழைச்
சேண் இகந்து விளங்கும் செயிர்தீர் மேனித்
துணையோர் ஆய்ந்த இணைநர் ஒதிச்

20

செங்கால் வெட்சித் சீறிதழ் இடைஇடுபு
பைந்தாள் குவளைத் தூஇதழ் கிள்ளித்
தெய்வ உத்தியொடு வலம்புரி வயின்வத்துத்

திலகம் தைஇய தேங்கமழ் திருநுதல்
மகரப் பசுவாய் தாழ் மண்ணுறுத்துத்

25

துவர முடித்தத் துகள்அறு முச்சிப்
பெருந்தண் சண்பகம் செரீஇக் கருந்தகட்(டு)
உளைப்பு மருதின் ஒள்ளிணர் அட்டிக்
கிளைக் கவின்று எழுதரு கீழ்நீர்ச் செவ்வரும்பு
இணைப்புறு பிணையல் வளைஇத் துணைத்தக

30

வண்காது நிறைந்த பிண்டி ஒண்தளிர்
நுண்புண் ஆகம் திளைப்பத் திண்காழ்
நறுங் குறடு உரிஞ்சிய பூங்கேழ்த் தேய்வை
தேங்கமழ் மருதிணர் கடுப்பக் கோங்கின்
குவி முகிழ் இளமுலைக் கொட்டி விரிமலர்

35

வேங்கை நுண்தாதப்பிக் காண்வர
வெள்ளிற் குறுமுறி கிள்ளுபு தெறியாக்
கோழி ஓங்கிய வென்றடு விறற்கொடி
வாழிய பெரிதென்று ஏத்திப் பலருடன்
சீர்திகழ் சிலம்பகம் சிலம்பப் பாடிச்

40

சூர் அரமகளிர் ஆடும் சோலை
மந்தியும் அறியாமரன்பயில் அடுக்கத்துச்
சுரும்பு மூசாச் சுடர்பூங் காந்தள்
பெருந் தண் கண்ணி மிலைந்த சென்னியன்
பார் முதிர் பனிக்கடல் கலங்க உள்புக்குச்

45

சூர் முதல் தடிந்த சுடர்இலை நெடுவேல்
உலறிய கதுப்பின் பிறழ்பல் பேழ்வாய்ச்
சுழல் விழிப் பசங்கண் சூர்த்த நோக்கின்
கழல் கண் கூகையோடு கடும்பாம்பு தூங்கப்
பெருமுலை அலைக்கும் காதின் பிணர்மோட்டு

50

உருகெழு செலவின் அஞ்சவரு பேய்மகள்
 குருதி ஆடிய கூர்உகிர்க் கொடுவிரல்
 கண்தொட்டு உண்ட கழிமுடைக் கருந்தலை
 ஒண்தொடித் தடக்கையின் ஏந்தி வெருவர
 வென்று அடு விறற்களம் பாடித் தோள் பெயரா 55

நிணம்தின் வாயள் துணங்கை தூங்க
 இருபேர் உருவின் ஒருபேர் யாக்கை
 அறுவேறு வகையின் அஞ்சவர மண்டி
 அவுணர் நல்வலம் அடங்கக் கவிழ் இணர்
 மாமுதல் தடிந்த மறுஇல் கொற்றத்து 60

எய்யா நல்இசைச் செவ்வேல் சேய்
 சேவடி படரும் செம்மல் உள்ளமொடு
 நலம்புரி கொள்கைப் புலம்பிரிந்து உறையும்
 செலவுநீ நயந்தனை ஆயின் பலவுடன்
 நன்னர் நெஞ்சத்து இன்நசை வாய்ப்ப 65

இன்னே பெறுதிநீ முன்னிய வினையே
 செருப்புகன்று எடுத்த சேண் உயர் நெடுங்கொடி
 வரிப்புனை பந்தொடு பாவை தூங்கப்
 பொருநர்த் தேய்த்த போர் அருவாயில்
 திருவீற்று இருந்த தீதுநீர் நியமத்து 70

மாடம் மலி மருங்கின் கூடல் குடவயின்
 இரும் சேற்று அகல்வயல் விரிந்துவாய் அவிழ்ந்த
 முள்தாள் தாமரைத் துஞ்சி வைகறைக்
 கள் கமழ் நெய்தல் ஊதி எல்படக்
 கண்போல மலர்ந்த காமரு சுனைமலர் 75

அம்சிறை வண்டின் அரிக்கணம் ஒலிக்கும்
 குன்று அமர்ந்து உறைதலும் உரியன்; அதா அன்று;

2. திருச்சீரலைவாய்

வைந்நுதி பொருத வடு ஆழ் வரிநுதல்
வாடா மாலை ஓடையொடு துயல்வரப்
படுமணி இரட்டும் மருங்கின் கடுநடைக் 80

கூற்றத்து அன்ன மாற்றரும் மொய்ம்பின்
கால்கிளர்ந்து அன்ன வேழம் மேல்கொண்டு
ஐவேறு உருவின் செய்வினை முற்றிய
முடியொடு விளங்கிய முரண்மிகு திருமணி
மின்உறழ் இமைப்பில் சென்னிப் பொற்ப 85

நகை தாழ்பு துயல்வருஉம் வகைஅமை பொலம் குழை
சேண் விளங்கு இயற்கை வாண்மதி கவைஇ
அகலா மீனீன் அவிர்வன இமைப்பத்
தாவு இல் கொள்கைத் தம்தொழில் முடிமார்
மனன் நேர்பு எழுதரு வாள்நிற முகனே 90

மாஇருள் ஞாலம் மறுஇன்றி விளங்கப்
பல்கதிர் விரிந்தன்று ஒருமுகம் - ஒருமுகம்
ஆர்வலர் ஏத்த அமர்ந்து இனிது ஒழுகிக்
காதலின் உவந்து வரம் கொடுத்த தன்றே, ஒருமுகம்
மந்திர விதியின் மரபுளி வழாஅ 95

அந்தணர் வேள்வி ஓர்க்கும்மே, ஒரு முகம்
எஞ்சிய பொருள்களை ஏம் உறநாடித்
திங்கள் போலத் திசைவிளக்கும்மே, ஒருமுகம்
செறுநர்த்தேய்த்துச் செல்சமம் முருக்கிக்
கறுவுகொள் நெஞ்சமொடு களம் வேட்டன்றே, ஒருமுகம் 100

குறவர் மடமகள் கொடிபோல் நுசுப்பின்
மடவரல் வள்ளியொடு நகை அமர்ந்தன்றே ஆங்குஅம்
மூவிரு முகனும் முறைநவின்று ஒழுகலின்

ஆரம் தாழ்ந்த அம்பகட்டு மார்பில்
செம்பொறி வாங்கிய மொய்ம்பில் சுடர்விடுபு

105

வண்புகழ் நிறைந்து வசிந்துவாங்கு நிமிர்தோள்
விண்ணசைலல் மரபின் ஐயர்க்கு ஏந்தியது
ஒருகை, உக்கம் சேர்த்தியது ஒருகை,
நலம் பெறு கலிங்கத்துக் குறங்கின்மிசை அசை இயது ஒருகை. 110

ஐயிரு வட்டமொடு எஃகு வலம் திரிப்ப, ஒரு கை
மார்பொடு விளங்க, ஒருகை
தாரொடு பொலிய, ஒருகை
கீழ்வீழ் தொடியொடு மீமிசைக் கொட்ப; ஒருகை
பாடுஇன் படுமணி இரட்ட, ஒருகை 115

நீல்நிற விசும்பின் மலிதுளி பொழிய, ஒருகை
வான்அர மகளிர்க்கு வதுவை சூட்ட, ஆங்குஅப்
பன்னிரு கையும் பாற்பட இயற்றி
அந்தரப் பல்லியம் கறங்கத் திண்காழ்
வயிர் எழுந்து இசைப்ப வால்வளை ரூரல 120

உரம் தலைக்கொண்ட உரும்இடி முரசமொடு
பல்பொறி மஞ்ஞை வெல்கொடி அகவ
விசம்பு ஆறாக விரைசெலல் முன்னி
உலகம் புகழ்ந்த ஒங்கு உயர் விழுச்சீர்
அலைவாய்ச் சேறலும் நிலைஇய பண்பே, அதாஅன்று; 125

3. திரு ஆவீனன்குடி என்னும் பழந்

சீரை தைஇய உடுக்கையர் சீரொடு
வலம்புரி புரையும் வால்நரை முடியினர்
மாசுஅற இமைக்கும் உருவினர் மானின்
உரிவை தைஇய ஊன் கெடு மார்பின்
என்பு எழுந்து இயங்கும் யாக்கையர் நன்பகல் 130

பலவுடன் கழித்த உண்டியர் இகலொடு
செற்றம் நீங்கிய மனத்தினர் யாவதும்
கற்றோர் அறியா அறிவினர் கற்றோர்க்குத்
தரம் வரம்பு ஆகிய தலைமயர் காமமொடு
கடும் சினம் கடிந்த காட்சியர் இடும்பை 135

யாவதும் அறியா இயல்பினர் மேவரத்
துனிஇல் காட்சி முனிவர் முன்புகப்
புகை முகந்து அன்ன மாசுஇல் தூஉடை
முகைவாய் அவிழ்ந்த தகைகூழ் ஆகத்துச்
செவி நேர்பு வைத்த செய்வுஉறு திவவின் 140

நல்லியாழ் நவின்ற நயன்உடை நெஞ்சின்
மெல்மொழி மேவலர் இன்றரம்பு உளர
நோய் இன்று இயன்ற யாக்கையர் மாவின்
அவிர்தளிர் புரையும் மேனியர் அவிர்தொறும்
பொன்உரை கடுக்கும் திதலையர் இன்றகைப் 145

பருமம் தாங்கிய பணிந்து ஏந்து அல்குல்
மாசு இல் மகளிரொடு மறுஇன்றி விளங்கக்
கடுவொடு ஒடுங்கிய தூம்புஉடை வால்எயிற்று
அழல் என உயிர்க்கும் அஞ்சவரு கடுந்திறல்
பாம்புபடப் புடைக்கும் பல்வரிக் கொடுஞ்சிறைப் 150

புள்அணி நீள்கொடிச் செல்வனும் வெள்ஏறு
வலவயின் உயரிய பலர்புகழ் திணிதோள்
உமை அமர்ந்து விளங்கும் இமையா முக்கண்
மூளையில் முருக்கிய முரண்மிகு செல்வனும்
நூற்றுப்பத்து அடுக்கிய நாட்டத்து நூறுபல் 155

வேள்வி முற்றிய வென்று அடு கொற்றத்து
ஈர்இரண்டு ஏந்திய மருப்பின் எழில்நடைத்
தாழ்பெரும் தடக்கை உயர்த்த யானை
எருத்தம் ஏறிய திருக்கிளர் செல்வனும்
நூற்பெரும் தெய்வத்து நல்நகர் நிலைஇய 160

உலகம் காக்கும் ஒன்றுபுரி கொள்கைப்
பலர்புகழ் மூவரும் தலைவர் ஆக
ஏழுநூலம் தன்னில் தோன்றித்
தாமரை பயந்த தாவுஇல் ஊழி
நான்முக ஒருவர் சுட்டிக் காண்வரப்

165

பகலில் தோன்றும் இகல் இல் காட்சி
நால்வேறு இயற்கைப் பதனொரு மூவரொடு
ஒன்பதிற்று இரட்டி உயர்நிலை பெறீ இயர்
மீன்பூத்து அன்ன தோன்றலர் மீன் சேர்பு
வளிகிளர்ந்து அன்ன செலவினர் வளிஇடைத்

170

தீ எழுந்து அன்ன திறலினர் தீப்பட
உரும் இடித்து அன்னகுரலினர் விழுமிய
உறுகுறை மருங்கில் தம் பெருமுறை கொண்மார்
அந்தரக் கொட்பினர் வந்து உடன் காணத்
தாவுஇல் கொள்கை மடந்தையொடு சில்நாள்
ஆவினன் குடி அசைதலும் உரியன்; அதாஅன்று.

175

4. திருவேரகம் - சுவாமிமலை

இருமூன்று எய்திய இல்பினின் வழா அது-
இருவர் சுட்டிய பல்வேறு தொல்குடி
அறுநான்கு இரட்டிஇளமை நல்லியாண்டு
ஆறினிற் கழிப்பிய அறன்நவில் கொள்கை

180

மூன்றுவகைக் குறித்த முத்தீச் செல்வத்து
இருபிறப்பாளர் பொழுது அறிந்து நுவல
ஒன்பது கொண்ட மூன்றுபுரி நுண்ஞாண்
புலராக் காழகம் புலர உடஇ
உச்சிக் கூப்பிய கையினர் தற்புகழ்ந்து

185

ஆறெழுத்து அடக்கிய அருமறைக் கேள்வி
நாஇயல் மருங்கில் நவிலப் பாடி
விரைஉறு நறுமலர் ஏந்திப் பெரிது உவந்து
ஏரகத்து உறைதலும் உரியன் அதா அன்று;

5. குன்று தோறாடல்

பைங்கொடி நறைக்காய் இடைஇடுபு வேலன் 190
அம்பொதிப் புட்டில் விரைஇக் குளவியொடு
வெண் கூதாளம் தொடுத்த கண்ணியன்
நறும் சாந்து அணிந்த கேழ்கிளர் மார்பின்
கொடுந் தொழில் வல்வில் கொலை இய கானவர்
நீடு அமை விளைந்த தேக்கள் தேறல் 195

குன்றகச் சிறுகுடிக் கிளையுடன் மகிழ்ந்து
தொண்டகச் சிறுபறைக் குரவை அயர
விரல் உளர்ப்ப அவிழ்ந்த வேறுபடு நறுங்கான்
குண்டு சுனை பூத்த வண்டுபடு கண்ணி
இணைத்த கோதை அணைத்த கூந்தல் 200

முடித்த குல்லை இலை உடை நறும்பூச்
செங்கால் மராஅத்த வால்இணர் இடைஇடுபு
சுரும்பு உணத் தொடுத்த பெருந்தண் மார்த்தழை
திருந்து காழ் அல்குல் திளைப்ப உடஇ
மயில் கண்டு அன்ன மடநடை மகளிரொடு 205

செய்யன் சிவந்த ஆடையன் செவ்வரைச்
செயலைத் தண்தளிர் துயல்வரு காதினன்
கச்சினன் கழலினன் செச்சைக் கண்ணியன்
குழலன் கோட்டன் குறும்பல் இயத்தன்
தகரன் மஞ்ஞையன் புகர்இல் சேவலும் 210

கொடியன் நெடியன் தொடிஅணி தோளன்
நரம்பு ஆர்த்து அன்ன இன்குரல் தொகுதியொடு
குறும்பொறிக் கொண்ட நறும்தன்சாயல்
மருங்கில் கட்டிய நிலன்னேர்பு துகிலினன்
முழவுஉறழ் தடக்கையின் இயல ஏந்தி

215

மென்தோள் பல்பிணை தழீஇத் தலைத்தந்து
குன்று தோறாடலும் நின்றதன் பண்பே; அதாஅன்று.

6. பழமுதீர் சோலை

சிறுதினை மலரொடு விரைஇ மறிஅறுத்து
வாரணக் கொடியொடு வயிற்பட நிரீஇ
ஊர்ஊர் கொண்ட சீர்கெழு விழவினும்

220

ஆர்வலர் ஏத்த மேவரு நிலையினும்
வேலன் தைஇய வெறியார் களனும்
காடும் காவும் கவின்பெறு துருத்தியும்
யாறும் குளனும் வேறுபல் வைப்பும்
சதுக்கமும் சந்தியும் புதுப்பூங் கடம்பும்

225

மன்றமும் பொதியிலும் கந்துஉடை நிலையினும்
மாண்தலைக் கொடியொடு மண்ணி அமைவர
நெய்யோடு ஐயவி அப்பி ஐது உரைத்துக்
குடந்தம் பட்டுக் கொழுமலர் சிதறி
முரண்கொள் உருவின் இரண்டு உடன் உடஇச்

230

செந்நூல் யாத்து வெண்பொரி சிதறி
மதவலி நிலையி மாத்தாள் கொழுவிடைக்
குருதியொடு விரைஇய தூவெள் அரிசி
சில்பலிச் செய்து பல்பிரப்பு இரீ இச்
சிறுபசு மஞ்சளொடு நறுவிரை தெளித்துப்

235

பெரும் தண் கணவீர நறுந்தண் மாலை
துணை அற அறுத்துத் தூங்க நாற்றி
நளிமலைச் சிலம்பின் நல்நகர் வாழ்த்தி
நறும்புகை எடுத்துக் குறிஞ்சி பாடி
இமிழிசை அருவியொடு இன் இயம் கறங்க 240

உருவப் பல்பூத் தூஉய் வெருவரக்
குருதிச் செந்தினை பரப்பிக் குறமகள்
முருகு இயம் நிறுத்து முரணினர் உட்க
முருகு ஆற்றுப் படுத்த உருகெழு வியன்நகர்
ஆடுகளம் சிலம்பப் பாடிப் பலஉடன் 245

கோடுவாய் வைத்துக் கொடுமணி இயக்கி
ஓடாப் பூட்கைப் பிணிமுகம் வாழ்த்தி
வேண்டுநர் வேண்டியாங்கு எய்தினர் வழிபட
ஆண்டு ஆண்டு உறைதலும் அறிந்த ஆறே
யாண்டு யாண்டு ஆயினும் ஆகத் காண்தக 250

முந்துநீ கண்டுழி முகன் அமர்ந்து ஏத்திக்
கைதொழுஉப் பரவிக் கால் உற வணங்கி
நெடும் பெரும் சிமையத்து நீலப் பைஞ்சுனை
ஐவருள் ஒருவன் அங்கை ஏற்ப
அறுவர் பயந்த ஆறு அமர் செல்வ 255

ஆல்கெழு கடவுள் புதல்வ மால்வரை
மலைமகள் மகனே மாற்றோர் கூற்றே
வெற்றி வெல்போர்க் கொற்றவை சிறுவ
இழை அணி சிறப்பின் பழையோன் குழவி
வானோர் வணங்குவில் தானைத் தலைவ 260

மாலை மார்ப நூலறி புலவ
செருவில் ஒருவ பொருவிறல் மள்ள
அந்தணர் வெறுக்கை அறிந்தோர் சொல்மலை

மங்கையர் கணவ மைந்தர் ஏறே
வேல்கெழு தடக்கைச் சால்பெரும் செல்வ

265

குன்றம் கொன்ற குன்றாக் கொற்றத்து
விண்பொரு நெடுவரைக் குறிஞ்சிக் கிழவ
பலர்புகழ் நன்மொழிப் புலவர் ஏறே
அரும்பெறல் மரபில் பெரும்பெயர் முருக
நசையுநர்க்கு ஆர்த்தும் இசைபேர் ஆள

270

அலந்தோர்க்கும் அளிக்கும் பொலம்பூண் சேளய்
மண்டு அமர் கடந்த நின் வென்றுஅடு அகலத்துப்
பரிசிலர்த் தாங்கும் உருகெழு நெடுவேள்
பெரியோர் ஏத்தும் பெரும்பெயர் இயவுள்
சூர்மருங்கு அறுத்த மொய்ம்பின் மதவலி

275

போர்மிகு பொருந குரிசில் எனப்பல
யான்அறி அளவையின் ஏத்தி ஆனாது
நின் அளந்து அறிதல் மன் உயிர்க்கு அருமையின்
நின் அடி உள்ளி வந்தனென் நின்னொடு
புரையுநர் இல்லாப் புலமையோய் எனக்

280

குறித்தது மொழியா அளவையில் குறித்துஉடன்
வேறுபல் உருவில் குறும்பல் கூளியர்
சாறு அயர் களத்து வீறு பெறத் தோன்றி
அளியன் தானே முதுவாய் இரவலன்
வந்தோன் பெருமநின் வண்புகழ் நயந்து என

285

இனியவும் நல்லவும் நனிபல ஏத்தித்
தெய்வம் சான்ற திறல் விளங்கு உருவின்
வாந்தோய் நிலப்பின் தான்வந்து எய்தி
அணங்குசால் உயர்நிலை தழீஇப் பண்டைத்தன்
மணங்கமழ் தெய்வத்து இளநலம் காட்டி

290

அஞ்சல் ஓம்புமதி அறிவன் நின் வரவு என
அன்பு உடை நன்மொழி அளைஇ விளிவு இன்று
இருள்நிற முந்நீர் வளைஇய உலகத்து
ஒருநீ ஆகத் தோன்ற விழுமிய
பெறல் அரும் பரிசில் நல்குமதி பலவுடன் 295

வேறுபல் துகிலின் நுடங்கி அகில் சுமந்து
ஆரம் முழுமுதல் உருட்டி வேரல்
பூ உடை அலங்குசினை புலம்ப வேர்கீண்டு
வின்பொரு நெடுவரைப் பரிதியில் தொடுத்த
தண்கமழ் அலர் இறால் சிதைய நன்பல 300

ஆசினி முதுகளை கலாவ மீமிசை
நாக நறுமலர் உதிர ஊகமொடு
மாமுக முசுக்கலை பனிப்பப் பூநுதல்
இரும்பிடி குளிர்ப்ப லீசிப் பெருங்களிற்று
முத்துஉடை வான்கோடு தழீஇத் தத்துற்று 305

நன்பொன் மணிநிறம் கிளரப் பொன்கொழியா
வாழை முழுமுதல் துமியத் தாழை
இளநீர் விழுக்குலை உதிரத் தாக்கி
கறிக்கொடிக் கருநதுணர் சாயப் பொறிப்புற
மடநடை மஞ்ஞை பலவுடன் வெரீஇக் 310

கோழி வயப்படை இரியக் கேழலொடு
இரும்பனை வெளிற்றின் புன்சாய் அன்ன
குருஉமயிர் யாக்கைக் குடாஅடி உளியம்
பெருங்கல் விடர் அளை செறியக் கருங்கோட்டு
ஆமா நல்ஏறு சிலைப்பச் சேண் நின்று 315

இழுமென இழிதரும் அருவிப்
பழமுதிர் சோலை மலை கிழவோனே.

சரவணபவ ஓம் சண்முகா சரணம்

நக்கீரர் இருளிய திருமுருகாற்றுப்படை

Nakkirar's Thirumurugaatruppada

திருப்பரங்குன்றம்

THIRUMURUGAATRUPPADA

THIRUPARAM KUNTRAM

The Sun, adored and worshipped
By all has arisen to make
The world happy by going around it!
The rising of the early Sun
With tender rays above the blue Sea
Is like that of Lord Muruga
Who comes riding on the dark blue Peacock
With red flame-like Complexion;
With mighty and precious feet;
With thunder like precious hands
That Smash the enemies,
To Vanish the ignorance of the devotees!
Is Lord Muruga who appears like this
An ordinary one? No! He is the Spouse
Of the Chaste Deivaanai who has
A beautiful forehead!
He has a broad chest adorned
With the garland made up of
The round and fragrant Kadamba flowers
Collected from the Kadamba tree
Which has a strong and big bottom;
Which has grown and flourished
In the forest due to the rain poured

1-5

6-11

From the dark cloud which had taken
The Water from the Sea!!

On the mountain which has immense

12-25

And tall grown bamboo trees

The celestial women who have

The anklet-worn little feet;

Long fleshy legs; bent thin hip;

Big shoulders; who have worn

The multi-coloured Sarees with natural colour

Of the "Indhira Kopa insect";

Who have worn the ornaments

Made up of precious stones,

Around their hip; who glitter like gold

Which is not made by hand;

Who possess natural beauty

Combed up the hair of their maids;

Parted it; Put "VETCHI" flower

And the fragrant KUALAI flower;

Adorned their beautiful forehead

With the ornaments meant for it

Which looked like the mouth of a Shark;

They also decked them with ornaments

Like "Deiva Utthi Seedevi"

Meant for adorning the head

They fixed the Shenpaka flowers

26-46

That cause coolness, in their combed hair;

With it they adorned a cluster

Of Marutha flowers which appeared

Blue externally and white internally;

With these they tied the garland

Made up of the buds of red Sezhungazhaneer flowers

Around their hair-do; Adorned their
Beautiful ears with tender Asoka flowers;
Golden ornaments dangled on their body
And they applied the Sandal paste
Got out of the strong Sandal tree
On their young breasts that look like the bud of Kongu
As they would have adorned it with Marutha flowers;
They played with joy by throwing
The pollen of Vengai flowers
With Sandal paste and by throwing
The tender leaves plucked from the VILA tree
On each other! When they played
Singing with joy "Long live the flag bearing Cock sign
Of the valourous Velavan who vanished the enemies"
It echoed in all the nearby mountains;
In the region of the mountain which is dense with
The highest trees, which were not climbed on
Even by monkeys, the red kaanthal flowers
Which wer not swarmed by beetles,
Has blossomed in plenty;
They looked like the flame of fire;
Lord Mūruga had adorned the big garland
As the prime garland made up of
Red Kaanthal flowers!
His sharp lance had pierced
The ice bergs ridden Sea;
It killed the ghosts which had dark hair;
Wide-open mouth; uneven big teeth;
Cruel look with moving eyelids
Ears that cause peril to the big breasts
Since owls with protruding eyes

And snakes hang on them; coarse big belly!
 The very appearance of the ghost
 47-77 Would be deadly; That too those women ghosts?!!
 Their walk; Black and dried up hair
 of their head; The fingers with sharp nails
 With blood-stain; their ghostly dance
 After eating the plucked eyes;
 And with the heads in their hands
 In the battle field would dread the beholders
 They jumped with joy and dance
 Eating the fat of the dead ones;
 In such a battle field Lord Muruga
 Pierced the bodies of the demons Sooran
 And Pathuman who had the face
 Of horse with human body with His lance.
 Such a Lord Muruga who had smashed
 The strength of the demons,
 Killed the demon Sooran who stood
 As a Mango tree with a cluster of flowers
 Was the one who had brought fame
 And showered His bliss!
 By worshipping the precious feet
 Of such a one if you want to acquire wisdom
 And to do good to all, discarding the desire
 That goes after the senses five
 You will be blessed with all the good;
 You will get everything!!
 Thirupparam Kuntram which lies
 In the Western direction of Madurai City
 Where the flags on the wall
 Will be flying skyhigh like a person

Challenging the enemies in war;
The balls with doll will be hanging;
Where remains the door of the castle
That smashed the enemies;
The flourishing market where
The Goddess of Wealth dwells!
In the mire of the field the lotus flowers
Which spill the pollen, will sleep
Closing the eyes throughout night;
In the morning they will wake up from sleep
When the Neithal flower blossoms
Due to the warm rising Sun;
In such flowers of Spring the beetles go
ringing to suck honey;
As beetles go to the lotus to suck honey
The devotees go to Lord Muruga
To Thiru param Kuntram where He dwells
To seek the bliss of His precious feet!!

திருச்சீரலைவாய் என்னும் திருச்செந்தூர்

THIRUSEERALAI VAAI - THIRUCHENDUR

Sitting on an elephant
That bears scars on its head
Caused by the Sharp hook;
Which has adorned with the head wear;
Which has the never drying
And oscillating golden garland
Along with the sound raising bells
That are hung on both sides;
The one which cannot be stopped

78-90

Which is as mighty as the God of death
Which flees like wind
With garland, Crown, ornament
Flower, decoration-with these five things
Finely placed; with gems many kinds
Glitter like lightning that are studded
In the crown and with effulgent ear studs-
All emanate light, like stars around the moon!
Lord Muruga's faces Six
Glitter being inside the devotees
Who would like to do their penance
Without obstacle
One precious face shines with compassion
Removing the perils of the world
One precious face offers the Bliss
Which the devotees who adore
And worship Him need
One precious face is compassionate
Which guards the Sacrificial rites
Done by the vedic people
One precious face removes the ignorance
Of the people great; Offers wisdom
And makes their mind shir... like Moon!
One precious face smashes the enemies
And showers bliss on the devotees

101-125 The Sixth blissful face is joyful
Being with the tribal Lady
Who has creeper like hip!
This is how the Six faces do their respective deeds
And the twelve hands that possess precious lines
And the mighty shoulders of Lord Muruga

Who has the golden garland adorned
Broad chest and who has the Strength
To pierce the chest of the enemies
Exist only to shower the bliss
On the devotees!; one precious hand showers
The bliss on the ascetics who dwell in heaven
By giving them asylum; One precious hand
Is placed on His hip; one precious hand throws
The hooked iron; The other hand is placed
On the attire worn thigh!
Two precious hands bear the shield and the sharp lance!
One precious hand is placed on the precious chest
To show the Sign of Wisdom!
The other precious hand will ring the prayer bell
One precious hand will make the rain pour
From the blue sky; the other precious hand
Will conduct marriage for the celestial women
When the precious hands indulge in their respective deeds
An auspicious musical sound will be raised
By the musical instruments on the Sky
The strong horns will produce sound;
White conches produce high sound;
The drum will produce thunder like sound
The dappled peacock will spread its feathers
And crow atop the Vetrivel flag
To such a famous Seeralaivai He can speedily come
Through sky to shower the bliss on the devotees!!

திரு ஆவினங்குடி என்னும் பழனி

THIRU AAVINANKUDI - PAZHANI

- 126-147 Apart from it, led by the sages
Who have given up the evil qualities
Such as desire and anger
And who have the guarding wisdom;
Who have the wisdom which cannot be realised
By the learned great; who do not have
The mind towards liking or disliking;
Who have covered their skeleton like
And fleshless body, with deer skin;
Who have the peel of the tree as attire;
Who have the white hair like conch;
Who have pure, and blemish free body;
The celestial men wearing
The spotless thin attire like smoke
Will follow producing pleasant music
through YAAZH; The celestial women
Who have the disease free strong body
And who have a beautiful complexion
Like the tender mango leave;
Who have the pallor spread breasts;
Who have the glittering ornament;
Who have the long and curved thin hip
Will follow singing sweet songs!
- 147-150 The snake which has
The poisonous tooth with hole
Will breathe like fire
Dreading the on looker!

It will hiss! Dreading such
A snake to die the eagle
Which has stripped feathers
Will attack!!

151-176 Rising above Thirumal, who has the sign of
Such an eagle in his flag
And the first and foremost God
The Mighty Siva, Who has unblinking eyes three;
Who has burnt the three cities
And who is happily seated
With white flag of oxen sign
On His right side;
The thousand eyed Devendran who has won
The status of Indra that cannot be won by others,
By conducting many hundred sacrifices;
Who rides on IRAVATHAM a white elephant
which had four ivory horns
With a land touching long trunk;
And Brahma who was born
In the cool lotus flower-all the four deities
And to remain the leader of the tri-Gods
Who are adored by the guards of
The directions eight, whose duty
Is to safeguard the whole world
Lord Muruga comes speedily
TO THIRU AAVINAN KUDI along with Deivanai
Through sky to shower His bliss
On Aadhithar, Uruthirar, Vasukkal
And Maruthuvar who remain one
Even when there is difference;
Muppathu Moovar; Eighteen Celestial Servants

when they begged of Him to have

The form like the glittering stars:

To have the speed as that of a Sea Strom;

To have the harshness like the fire

That spreads in air; To have thunder -

like voice; and to have beauty

திருவேரகம் என்னும் சுவாமிமலை

THIRUVERAGAM - SWAMIMALAI

177-189 This apart, the vedic people
Worship adopting Six ways
Of Sastra principles without violating them;
Adore parents; observe the honour
Of the clan; observe Celibacy
For forty eight years;
Excel in learning and inquiry;
Worship the tri-fire that is spoken
Of by the scripture; Wear the sacred thread;
Dip themselves during the prescribed prayer time;
Dry the Wet Cloth;
Chant the Six lettered inspired word
By raising their folded hands
And offer fragrant flowers!
To make the mind of such people Cool,
Lord Muruga will appear in THIRUVERAGAM
With joy as Swaminathan!!

Kuntruthoraadal

190-217 The priest who has adorned

The garland made up of
Jaatikai tied herbal creeper
And the garland, made up of
The fragrant Kattumalli
Called Thakkolam and white Thaalippu
Has smeared the fragrant
Sandal paste on his mighty chest;
The killing hunters who wield
The bows drink the honey
Collected in the long bamboo pipe,
In the hamlet which is beside
The mountain along with his family
Singing and dancing the Kuravai dance
Beating the Kurinchi drum and enjoy!!

In the mountain where the tribal hunters live
With women who look like peacock
And who have the style of walking like swans;
Who have worn the pearl chain
Making their slender hip happy;
Who have adorned their hair
With beetle swarming flowers;
Who have worn as attire the cluster
Of white flowers of Sengadamba trees
Which have broad leaves
And with the flowers of the deep spring
Which have different fragrance
From the fragrance of its stem!

In such places Lord Muruga
Who is red in complexion;
Who have worn the red attire;
Who has the precious red feet;
Who has worn the red bottomed
Asoka's tender leaves on His
Moving ears'; who has worn
The small attire around His hip;
Who has worn the heroic anklet;
Who has adorned the Vetchi garland;
Who plays on the pipe; who blows
The horn along with other musical instruments;
Who has the goat as vehicle;
Who mounts on the peacock;
Who has a flag with cock sign;
Who has the long shoulders
With full of bangles; Who is accompanied
By women who have sweet voice
Like Veenai and who look like
The dappled deer; who plays
Bringing joy wearing an immaculate attire
That stretches the ground showers
The bliss with His precious hands!!

பழமுதிர்சோலை

Pazhamuthir Solai

218-227 Wherever the famous festival
Is celebrated by installing
The flag with Cock mark;
By mixing the small millet rice
With flowers; by sacrificing

The goat where He showers His bliss
 With joy by listening to the praising song
 Of His devotees; where the priest
 Dances with high spirit by wielding a lance;
 In the forests; in the groves;
 On the river banks; Small and beautiful
 Island like places in the river;
 On the shore of the tanks;
 In the places where there are temples;
 At the junctions; in the centre places of the cities;
 Under the shade of the Kadamba tree
 That yields fresh flowers;
 At the common place; at the temple;
 At the place where elephants are tied,
 Lord Muruga who hears the flag
 With Cock mark will appear!

228-240 To such a Lord Muruga
 Applying the small and white mustard
 Mixed ghee on the forehead;
 Chanting the inspired word;
 Showing the thumb against
 The Chest by folding the other
 Four fingers; showering the fresh
 And beautiful flowers;
 Wearing two different coloured attire
 Around the hip; Weaving the Sacred red thread
 Around the wrist; Sprinkling the white
 Puffed rice; and offering the pure white rice
 Mixed with the blood of a mighty, fatty
 And strong legged goat;
 Offering many kinds of food;
 Sprinkling the turmeric water with fragrant sandal;

Adoring the properly Cut garland
Made up of the Cool red Alari
And other such fragrant garlands;
Wishing good life for the people who live in
The cool mountain place;
Producing fragrant smoke;
Singing the Kurinji Song with the sound
Of the Spring water along with the sweet songs
With musical instruments.

241-250 The devotees shower the fragrant
And multi-coloured flowers;
They spread the red millet rice
Which dreads by its very appearance;
The tribal women produce melodious music
Through the instruments that Lord Muruga
Likes the most; to dread the enemies
They pave way for Him;
They dance and sing with exhilaration
Making the place where the temple
[Which brings spiritualism]
Is situated, tremour; they ring the bell;
Blow the horns; Worship the mighty elephant;
Wish all well - In such places Lord Muruga
Appears and showers His bliss!!
If you happen to see
Such a God Muruga
Other than the above said places
Fall at His precious feet
With a blossomed face
And with folded hands
He will shower all the blessings
When you worship Him as follows;

O! God! who has taken birth
As six faced God
In saravana tank of the Himalayas
Where the Karunguvalai flowers blossom;
When the God of fire(one among the five elements)
Caused six sparks in the face
Of Lord Siva they were taken by
The Karthic Women in their hands
And they became one body (With Six faces)
O! The son of Lord Esa
Who preached wisdom
To the four SANAKAATHI sages
Under the stone banyan tree!
O! The darling child of Goddess
Of earth Uma who is the queen
Of the Mountain where long and big
Bamboo grow!!
O! The God of death to the enemies
O! The son of KOTRAVALI who brings victory
In the heroic War! O! The Son of Kaali
Who has adorned precious ornaments!
O! The Supreme leader
Who wields the bent bow;
Who is worshipped by
Heavenly deities!
O! The chief of the heavenly
Army!; O! The precious son
who has the chest
where the chain of beads meant
For chanting oscilates
O! The wisdom incarnate

Who has taught the meaning
of OM! O! who excels in War!
O! The valourous one!
O! The precious Wealth
To the immortal ones!
O! Who has the praising psalms
Sung by the poets!
O! The Spouse of Valli and Deivanai!
O! The leader of the heroes!
O! Lord Velayudha who wields
The victorious lance!!

266-292 O! Who shattered Soora
By splitting the Giravuncha Mountain!
O! who belongs to the sky high mountain
O! Who plays in all the hills!
O! who has twelve hands
And who is adored by people various
O! God who belongs to the immense fame
And all adorations!
O! Lord Muruga!
O! Lord Velava who gives
As the devotees wish
O! The Philanthropist who comes
To erase the pencils of the devotees!
O! who glitters with the golden ornament
And flower garland
In the Victorious Chest!
O! Who showers all the blessings
And comforts on people
Who come singing your praise!
O! God who is adored

And worshipped by people great
And who guards this world!
O! God Subramanya who has uprooted
The clan of Sooras!
O! Who has an incomparable fame!
O! Thirumuruga! I have come
To seek your precious feet!
Are you not an incomparable
Supreme thing?
Who are there, in this world
To shower the bliss like you?"
If you worship Him
By praising His fame
Like this, the heavenly servants
In different form will appear
In the place where festivals take place
With enormous power and
Plead with Lord Muruga
Saying; "O! Lord!
This learned poet
Who adores you in many ways
Deserved your compassion!;
He should be blessed!;
Shower your Bliss!"
Hearing this Lord Muruga
Shrinking His huge form
That stood earth to heaven
Will appear, with beautiful form
making the beholder have joy
With a beautiful smile
And say: " O! My Son!

Stop worrying! I know the reason
For your coming!"
And shower His Cool Bliss!
Then what worry will you have?
You will achieve Salvation!

293-295 Lord Muruga who owns
Pazhamuthir Solai will give you
The highest prizes to you
To live with incomparable fame
In this dark blue sea enveloped world
Is Pazhamuthir Solai an ordinary place?
No!! It has many falls
That fall with musical sound!
Do they bring and pour
Only ordinary water? No!!

296-317 The falls that dance
Like a tender creeper
Fall like a white cloth
Spreading itself,
Bring on the way carrying AKIL woods; Uprooting
The Sandal trees;
Uprooting the well grown And flowering bamboo trees
And separating the flowers
From the tree and the honey
That is spilled from the bee-hive
On top of the mountain
Which has grown to the sky.
Touching the Sun fall
Along with the edible part
Of the jack fruit
Of the well grown jack tree;

The flowers that fall
 From SURA PUNNAI tree
 The black she monkeys
 And he monkeys get scared
 The she elephants
 Which have spots
 In the fore heads
 Shiver in the cold;
 Bearing the ivory
 The he elephant sprinkle
 The golden powder by jumping
 And push them to the shore;
 Making the plantain trees
 Upside down, dashing against
 The coconut trees making
 The tender coconuts fall;
 Making the pepper creeper
 With black cluster of flowers fall;
 The spotted Peacock,
 And strong forest hens
 Run off with fear;
 The he pig and the bears which have
 Iron like short hairs like
 The twigs of the palmyra tree
 And which have bent legs
 Hide in the cave; The forest cow
 And ox which have dark and big horns
 Will Cry alarmingly
 Standing on top of the mountain;
 Lord Muruga is the owner of Pazhamuthiru Cholai
 Where falls fall!!





- Date of Birth : 29.1.1942
- Place of Birth : KOLIYANUR - VILLUPURAM DISTRICT
- Father : (Late) Thiru. SRINIVASA POOVAN,
Rtd. Head Master
- Mother : (Late) Thirumathi. SOWBAKKIAM AMMAL
- Schools Studied : District Board High School, Valavanur
Municipal High School - Villupuram
- Colleges Studied : Pachaiyappa's College - Kancheepuram
Madras Christian College - Tambaram
- Qualification : M.A., M.Phil., Ph.D.,
Served as Professor of Political Science
in Government Arts College - Coimbatore
& Presidency College - Chennai.
- Brothers : DR. S.P. KIRUBANIDHI, M.S., F.I.C.S Rtd D.M.O.
Ex-President - TamilNadu Medical Council
Presently President, TamilNadu BJP.
Er. S.P. DAYANIDHI B.E., M.B.A.
Rtd - Director - Heavy Vehicle Factory Avadi.
- Sisters : Late (Thirumathi) S.P. PUNITHAVATHI M.A., M.Ed.,
Headmistress - Girls' Higher Secondary School.
Neively
DR (Thirumathi) S.P. SUGIRTHAVATHI,
M.Sc., D.S.S., Ph.D.,
Rtd Professor of Home Science,
QUEEN MARY'S COLLEGE - Chennai.
Thirumathi, S.P. VIMALA, M.Sc., M.Ed.,
P.G. Teacher - Kamaraj Municipal Higher
Secondary School, Villupuram
- Spouse : DR. P. JAYALAKSHMI, M.B.B.S., D.C.H.,
TamilNadu Medical Service.
- Son : S.P.G. POOVA PRATHAPAN B.E., (Mech) Final Year
- Daughter : S.P.G. SOWBAKKIA POORNIMA